

Силабус курсу
ЕТИКА ПЕРЕКЛАДАЧА

Освітній ступінь – перший (бакалаврський)
Галузь знань: 03 гуманітарні науки
Спеціальність: 035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська (англійсько-український переклад)

Освітньо-професійна програма “Англійсько-український переклад”

Кількість кредитів: 3

Рік підготовки, семестр – I рік, II семестр

Компонент освітньої програми: вибірковий компонент загальної підготовки

Дні занять: – згідно з розкладом занять

Консультації: – згідно з графіком індивідуальної роботи

Мова викладання: англійська, українська.



Керівник курсу

кандидат педагогічних наук **Плавуцька Ольга Петрівна**

Контактна інформація

opla@elr.tnpu.edu.ua; 067-450-17-93

Опис дисципліни

Навчальна дисципліна «Етика перекладача» є одним із освітніх компонентів, що забезпечують отримання комплексу професійних знань випускників Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка першого (бакалаврського) рівня вищої освіти галузі знань 03 гуманітарні науки за спеціальністю 035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська (англійсько-український переклад).

Дисципліна «Етика перекладача» спрямована на формування у студентів необхідної академічної спроможності в сфері професійної етики; вдосконалення навичок етичного висловлення думки іноземною мовою в обсязі тематики, що обумовлена професійними потребами; оволодіння основними категоріями етики перекладача.

НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ

№ з/п	Тема	Результати навчання
1	Ethics in Translation. Definition and typology.	Здатність розуміти поняття “етика перекладача” і його місце в загальній структурі етики
2	Translation Ethics. Major models in the West.	Здатність користуватися теоретичними знаннями про моделі професійної етики на заході
3	Translation Ethics. Major models in the East.	Здатність користуватися теоретичними знаннями про моделі професійної етики на сході
4	Ethics of reciprocity. Reciprocity as a concept, a practice and a virtue.	Здатність розуміти професійну етику перекладача як концепт, практику та цінність.

5	Confucian Reciprocity and Ethics in Translation.	Здатність орієнтуватися в ідеях етики Конфуція стосовно перекладу
6	Ethics of reciprocity in translation. Reciprocity between languages and between texts in translation.	Здатність розуміти етичну взаємозалежність між мовами та текстами у перекладі
7	Ethics of reciprocity in translation. Reciprocity between nations and between cultures in translation.	Здатність брати до уваги етичну взаємодію між культурами та між країнами у перекладі

Формування програмних компетентностей

Індекс в матриці ОП	Програмні компетентності
ЗК1	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми професійної діяльності;
ЗК 2	Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя;
ЗК 3	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;
ЗК 4	Здатність спілкуватися іноземною мовою як усно, так і письмово;
ЗК 5	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями;
ЗК 6	Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для професійної діяльності;
ЗК 7	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;
ЗК 10	Здатність працювати в команді;
ЗК 13	Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Літературні джерела

1. Barokass-Emanuel, Noga (2001) 'Ethics in Translation: An Exploration through Art, Dramatization, Literary and Political Texts', MA thesis, Montreal: Concordia University.
2. Cheung, Martha (2014) 'Translation as Intercultural Communication: Views from the Chinese Discourse on Translation', in Sandra Bermann and Catherine Porter (eds) *A Companion to Translation Studies*, Chichester, West Sussex, UK: Blackwell, 179-90.
3. Koskinen, Kaisa (2000) *Beyond Ambivalence: Postmodernity and the Ethics of Translation*, Tampere: University of Tampere Press.

Допоміжна

1. Ames, T. Roger (2011) *Confucian Role Ethics: A Vocabulary*, Hong Kong: The Chinese University Press.
2. Anon (1895) "The Ethics of Translation", *Macmillan's Magazine*, 72(1895: May/Oct.): 401-406.
3. Barnstone, Willis (1993) *The Poetics of Translation*, New Haven/London: Yale University Press.
4. Bassnett, Susan (1998) 'When is a Translation not a Translation', in Susan Bassnett and André Lefevere *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*, Clevedon, UK: Multilingual Matters.
5. Bassnett, Susan (2002) *Translation Studies*, 3rd edition, London: Routledge.
6. Bauman, Zygmunt (1993) *Postmodern Ethics*, Oxford, UK; Cambridge, Mass.: Blackwell. Bauman, Zygmunt (1999) *Culture as Praxis*, London: Sage.
7. Beaugrande, Robert de (1978) *Factors in a Theory of Poetic Translating*, Assen: Van Gorcum. Beaugrande, Robert de and Dressler W. (1981) *Introduction to Textlinguistics*, London:
8. Chesterman, Andrew (2010a) 'Response' to *TS Forum: Cultural Translation*, *Translation Studies* 3(1): 103-106.
9. Chesterman, Andrew (2013) 'Translation Studies Forum: Universalism in Translation Studies', *Translation Studies* (published online, Aug 21, 2013): 1-9.
10. Chesterman, Andrew and Rosemary Arrojo (2000) 'Shared Ground in Translation Studies', *Target* 12(1): 151-60.
11. Chesterman, Andrew and Emma Wagner (2002) *Can Theory Help Translators? A Dialogue between the Ivory Tower and the Wordface*, Manchester: St. Jerome.
12. Chesterman, Andrew and Mona Baker (2008) 'Ethics of Renarration', *Cultus* 1(1): 10-33.
13. Cheung, Martha (2013) 'Academic Navel Gazing? Playing the Game up front? Pages from the Notebook of a Translation Anthologist', in Teresa Seruya et al (eds) *Translation in Anthologies and Collections*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 75-88.
14. Cheyfitz, Eric (1991) *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from The Tempest to Tarzan*, New York: Oxford University Press.
15. Chomsky, Noam (1966) *Language and Mind*, New York: Harper & Row.

Інформаційні ресурси

1. <https://www.youtube.com/watch?v=ygxfZqAOKBs>
2. <https://www.youtube.com/watch?v=Nrq2eGzJ07k>
3. <https://www.youtube.com/watch?v=hIfK74QK0RQ>
4. <https://www.youtube.com/watch?v=AYgaKiZcyRw>

Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перекладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються відповідно до критеріїв якості знань. Перекладання модуля відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- **Політика щодо академічної доброчесності:** Списування під час контрольних робіт та

екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.

● **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в он-лайн форм за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується наступним чином:

Змістовий модуль №1										ІНДЗ	Підсумковий контроль	Сума
Тема 1	Тема 2	Тема 3	Тема 4	Тема 5	Тема 6	Тема 7	Тема 8	Тема 9	Тема 10			
5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	20	30	100